

梵文本《大孔雀明王經》節選

蔡耀明選譯（20201107）

[分段 1] **evam ukte, bhagavān āyusmantam ānandam etad avocat.**

[白話翻譯] 如此講說的時候，世尊對具壽阿難陀講說這樣的話：

[分析] **evam**: 如是、如此。不變化詞。**ukte**: 講說。過去被動分詞，陽性、第七格、單數。√vac（言說、敘述）。**bhagavān**: 世尊、尊崇者，音譯為薄伽梵。名詞，[-vat]字尾，陽性、第一格、單數。**āyusmantam**: 具壽、慧命、長老、長壽。形容詞作名詞，[-mat]字尾，陽性、第二格、單數。（基本形 āyusmat）來自 āyus，生命、壽命，中性。**ānandam**: 慶喜，音譯為阿難陀。[-a]字尾，陽性、第二格、單數。**etad (without sandhi: etat)**: 這個。代名詞，中性、第二格、單數。**avocat**: 講說。動詞不定過去式，第三人稱、單數。√vac（言說、敘述）。[講解] 主詞 **bhagavān**，世尊。動詞也是一樣 **avocat** 過去講說，間接受詞為 **āyusmantam ānandam**，具壽阿難陀，第二格、單數。講說的內容 **etad**，中性、第二格、單數，之後由 **etad** 帶出講說的內容。[分段 2] **gaccha tvam ānanda tathāgatasya vacanenānaya mahā-māyūryā vidyā-rājñyā, svāter bhikṣo rakṣām kuru,**

[白話翻譯] 「阿難陀！你去，藉由如來所說的這一部『大孔雀明王』，救護莎底比丘；

[分析] **gaccha**: 你去。動詞命令形，第二人稱、單數。√gam（去、行進）。**tvam**: 你。第二人稱代名詞 **tvad** 的第一格、單數。**ānanda**: 慶喜，音譯為阿難陀。[-a]字尾，陽性、第八格、單數。**tathāgatasya**: 如來。名詞，[-a]字尾，陽性、第六格、單數。**vacanena**: 講說。名詞，[-a]字尾，中性、第三格、單數。√vac（言說、敘述）。**anayā**: 這一部。指示形容詞，陰性、第三格、單數，修飾 **mahā-māyūryā vidyā-rājñyā**。**mahā-māyūryā**: 偉大的孔雀。複合詞，**mahā+māyūryā**，[-i]字尾，陰性、第三格、單數。**mahā**，廣大的、偉大的；**māyūrī**，孔雀。**vidyā-rājñyā**: 明王、明咒王、明咒統帥。複合詞，**vidyā+rājñyā**，[-i]字尾，陰性、第三格、單數。**vidyā**，明、明咒；**rājñī**，國王、統帥。**svāter (without sandhi: svāteh)**: 莎底。[-i]字尾，陽性、第六格、單數。**bhikṣo (without sandhi: bhikṣah)**: 乞士，音譯為比丘、苾芻。名詞，[-u]字尾，陽性、第六格、單數。**rakṣām (without sandhi: rakṣām)**: 保護、防護、救護。名詞，[-ā]字尾，陰性、第二格、單數。√rakṣ（保護、防護）。**kuru**: 請你做、請你執行。動詞命令形，第二人稱、單數。√kr（造作）。[講解] **anayā**，代名詞，做指示形容詞，陰性、第三格、單數，修飾之後的 **mahā-māyūryā vidyā-rājñyā**，藉由這一部大孔雀明王。**tathāgatasya vacanena**，修飾 **anayā mahā-māyūryā vidyā-rājñyā**，藉由如來所說的這一部大孔雀明王。

首先，大乘佛典在背後來自長久修行之所成就。接著，來自諸佛如來轉法輪之所講說。正好如此，透過長久修行的內涵、能力、護持，隨後的眾生在接受、讀誦、使用的種種努力，才能發揮系統整體的威力。

[梵文本] **sarva-bhayebhyaḥ sarvôpadravebhyaḥ sarvôpasargôpâyāsebhyaḥ sarva-**

jvarebhyaḥ sarva-vyādhibhyaḥ sarva-grahebhyaḥ sarva-viṣebhyaḥ mama sarva-satvānāṃ ca rakṣāṃ kurvantu. jīvantu varṣa-śataṃ. paśyantū śaradā-śataṃ.

[白話翻譯] 祈請他們保護我與一切眾生免於一切畏懼、一切攪亂、一切災難與憂惱、一切熱病、一切疾病、一切捕捉、與一切毒害。祈願能活到百歲。祈願能看到一百個秋天。」

[分析] sarva-bhayebyaḥ: 從一切畏懼。複合詞, sarva+bhayebyaḥ, [-a]字尾, 中性、第五格、多數。sarva, 一切的、所有的; bhaya, 害怕、畏懼、恐懼。√bhī (害怕、畏懼)。

sarvôpadravebhyaḥ: 從一切攪亂。複合詞, sarva+upa-dravebhyaḥ, [-a]字尾, 陽性、第五格、多數。sarva, 一切的、所有的; upa-drava, 意外、事故、攪亂、災難。√dru (奔跑、攻擊); 接頭音節 upa (靠近)。

sarvôpasargôpâyāsebhyaḥ: 從一切災難與憂惱。複合詞, sarva+upa-sarga+upa-ā-yāsebhyaḥ, [-a]字尾, 陽性、第五格、多數。sarva, 一切的、所有的; upa-sarga, 災難、災橫、厄運, √srj (投擲、發射); upâyāsa, 苦惱、憂惱、熱惱。√yas (苦惱、憂惱)。

sarva-jvarebhyaḥ: 從一切熱病。複合詞, sarva+jvarebhyaḥ, [-a]字尾, 陽性、第五格、多數。sarva, 一切的、所有的; jvara, 發燒、瘟疫、瘧疾。√jvar (發燒、罹患熱病)。

sarva-vyādhibhyaḥ: 從一切疾病。複合詞, sarva+vyādhibhyaḥ, [-i]字尾, 陽性、第五格、多數。sarva, 一切的、所有的; vyādhi, 疾病。

sarva-grahebhyaḥ: 從一切捕捉。複合詞, sarva+grahebhyaḥ, [-a]字尾, 陽性、第五格、多數。sarva, 一切的、所有的; graha, 捕捉。

sarva-viṣebhyaḥ: 從一切毒害。複合詞, sarva+viṣebhyaḥ, [-a]字尾, 中性、第五格、多數。sarva, 一切的、所有的; viṣa, 毒、毒素、毒害。

mama: 我的。第一人稱代名詞 mad 的第六格、單數。

sarva-satvānāṃ (without sandhi: sarva-satvānām): 一切眾生。複合詞, sarva+satvānām, [-a]字尾, 陽性、第六格、多數。sarva, 一切的、所有的; satva, 眾生、有情。

ca: 和、與。連接用的不變化詞。

rakṣāṃ (without sandhi: rakṣām): 保護、防護。名詞, [-ā]字尾, 陰性、第二格、單數。√rakṣ (保護、防護)。

kurvantu: 祈請他們做。動詞命令形, 第三人稱、多數。√kr (造作)。

jīvantu: 祈願能生存、活著。動詞命令形, 第三人稱、多數。√jīv (生存、活著)。

varṣa-śataṃ (without sandhi: varṣa-śatam): 百年、百歲。複合詞, varṣa+śatam, [-a]字尾, 中性、第二格、單數。varṣa, 下雨、雨季、年, √vrṣ (下雨); śata, 一百。

paśyantū: 祈願能看著、觀看。動詞命令形, 第三人稱、多數。√paś (觀看)。

śaradā-śataṃ (without sandhi: śaradā-śatam): 百秋、一百個秋天。複合詞, śaradā+śatam, [-a]字尾, 中性、第二格、單數。śaradā, 秋季; śata, 一百。

[講解] 字根√kr, 造作; kurvantu, 祈請他們做, 命令形、第三人稱、多數; 直接受詞為 rakṣāṃ, 保護、防護, 陰性、第二格、單數; 間接受詞為 mama sarva-satvānāṃ ca, 我與一切眾生; 所要保護以避免的情況, 從一切畏懼 (sarva-bhayebyaḥ), 到一切毒害 (sarva-viṣebhyaḥ), 都用接尾音節-ebhyaḥ, 第五格、多數。

[梵文本] imāni cānanda vidyā-mantra-padāni manasi-kartavyāni.

[白話翻譯] 阿難陀! 再者, 這一部由語句組成的明咒與密咒, 應該被專注在心意。

[分析] imāni: 這一部。指示形容詞, 中性、第一格、多數, 修飾 vidyā-mantra-padāni。

cānanda: 看成 ca+ānanda。ca, 和、與。連接用的不變化詞。ānanda, 慶喜, 音譯為阿難陀。[-a]字尾, 陽性、第八格、單數。

vidyā-mantra-padāni: 明咒句、明咒與密咒之語句、由語句組成的明咒與密咒。複合詞，vidyā+mantra+padāni，[-a]字尾，中性、第一格、多數。vidyā，明、明咒；mantra，密咒、真言；pada，音節、語詞、語句。

manasi-kartavyāni (without sandhi: manasi kartavyāni): 應該被作意、應該被專注、應該被專注在心意、應該被憶念。manasi，在心意上、在心意裡、在意念上、在意念裡，名詞，[-as]字尾，中性、第七格、單數。kartavyāni，應該被造作，未來被動分詞，中性、第一格、多數。√kr (造作)。
[講解] 這一個語句在陳述結論。

[分段 1] anayā cānanda mahā-māyūryā vidyā-rājñyā tathāgata-bhāṣitayā svāter bhikṣor mama sarva-satvānām ca rakṣām kuru.

[白話翻譯] 阿難陀！再者，藉由如來所說的這一部『大孔雀明王』，請你救護莎底比丘、在這一部『大孔雀明王』用功的我、與一切眾生。

[分析] anayā: 這一部。指示形容詞，陰性、第三格、單數，修飾 mahā-māyūryā vidyā-rājñyā。cānanda: 看成 ca+ānanda。ca，和、與。連接用的不變化詞。ānanda，慶喜，音譯為阿難陀。[-a]字尾，陽性、第八格、單數。

mahā-māyūryā: 偉大的孔雀。複合詞，mahā+māyūryā，[-i]字尾，陰性、第三格、單數。mahā，廣大的、偉大的；māyūrī，孔雀。

vidyā-rājñyā: 明王、明咒王、明咒統帥。複合詞，vidyā+rājñyā，[-i]字尾，陰性、第三格、單數。vidyā，明、明咒；rājñī，國王、統帥。

tathāgata-bhāṣitayā: 由如來所講說。複合詞，tathāgata+bhāṣitayā。tathāgata，如來；bhāṣitayā，講說，過去被動分詞，陰性、第三格、單數。√bhāṣ (講說、言說)。

svāter (without sandhi: svāteḥ): 莎底。[-i]字尾，陽性、第六格、單數。一位比丘之名稱。

bhikṣor (without sandhi: bhikṣoḥ): 乞士，音譯為比丘、苾芻。名詞，[-u]字尾，陽性、第六格、單數。

mama: 我的。第一人稱代名詞 mad 的第六格、單數。

sarva-satvānām (without sandhi: sarva-satvānām): 一切眾生。複合詞，sarva+satvānām，[-a]字尾，陽性、第六格、多數。sarva，一切的、所有的；satva，眾生、有情。

ca: 和、與。連接用的不變化詞。

rakṣām (without sandhi: rakṣām): 保護、防護、救護。名詞，[-ā]字尾，陰性、第二格、單數。√rakṣ (保護、防護)

kuru: 請你做、請你執行。動詞命令形，第二人稱、單數。√kr (造作)。

[講解] anayā ~ mahā-māyūryā vidyā-rājñyā tathāgata-bhāṣitayā，藉由如來所說的這一部「大孔雀明王」，每一個字都是陰性、第三格、單數，副詞片語；修飾動詞片語 rakṣām kuru，請你救護、請你執行救護的任務，命令形，第二人稱、單數。救護的對象 svāter bhikṣor mama sarva-satvānām ca，用 ca 連接，都是第六格。svāter bhikṣoḥ，莎底比丘。mama，我，特指主修這一部「大孔雀明王」的修行者，或在這一部「大孔雀明王」用功的修行者。sarva-satvānām，一切眾生。啟發：這一部「大孔雀明王」，由諸佛如來宣說、教導，而且攝受範圍可擴及一切眾生。

[分段 2] guptim pari-trāṇam pari-graḥam pari-pālanam śāntim sv-asty-ayanam daṇḍa-pari-hāram śastra-pari-hāram viṣa-dūṣaṇam viṣa-nāśanam sīmā-bandham dharaṇī-bandham ca kuru.

[白話翻譯] 請你執行保護、救度、攝受、守護、平靜、福祉、解除刑罰、免去干戈、破解毒素、消除毒素、結界、與結方隅界之任務。

[分析] guptim (without sandhi: guptim): 保護。名詞，[-i]字尾，陰性、第二格、單數。√gup (保護、

隱藏)。

pari-trāṇam (without sandhi: pari-trāṇam): 救度、救護。名詞，[-a]字尾，中性、第二格、單數。√trā (救度、救護)。

pari-graḥam (without sandhi: pari-graḥam): 周遍的攝受。名詞，[-a]字尾，陽性、第二格、單數。√grah (把握、掌握、攝持)。

pari-pālanam (without sandhi: pari-pālanam): 守護、護持。名詞，[-a]字尾，中性、第二格、單數。
śāntim (without sandhi: śāntim): 平靜、寂靜。名詞，[-i]字尾，陰性、第二格、單數。√sam (止息、
平靜、寂靜)。

sv-asty-ayanam (without sandhi: su-asti-ayanam): 福祉、幸福、安穩。複合詞，su-asti+ayanam，[-a]字尾，中性、第二格、單數。su-asti，安康、平安順利，√as (存在)；接頭音節 su (善的、良好的)；ayana，進行、路徑、所在、方式。√i (行去)。

daṇḍa-pari-hāram (without sandhi: daṇḍa-pari-hāram): 解除刑罰。複合詞，daṇḍa+pari-hāram，[-a]字尾，陽性、第二格、單數。daṇḍa，棍棒、刑罰；pari-hāra，帶走、排除。√hr (搬運、拿去)。

śāstra-pari-hāram (without sandhi: śāstra-pari-hāram): 免去干戈。複合詞，śāstra+pari-hāram，[-a]字尾，陽性、第二格、單數。śāstra，刀劍；pari-hāra，帶走、排除。√hr (搬運、拿去)。

viṣa-dūṣaṇam (without sandhi: viṣa-dūṣaṇam): 破解毒素、解毒。複合詞，viṣa+dūṣaṇam，[-a]字尾，中性、第二格、單數。viṣa，毒、毒素；dūṣaṇa，破解、破壞、排除。

viṣa-nāśanam (without sandhi: viṣa-nāśanam): 消除毒素。複合詞，viṣa+nāśanam，[-a]字尾，中性、第二格、單數。viṣa，毒、毒素；nāśana，消除。√naś (排除、消除、消滅)。

sīmā-bandham (without sandhi: sīmā-bandham): 結界。複合詞，sīmā+bandham，[-a]字尾，陽性、第二格、單數。sīmā，分界、分隔線；bandha，束縛、網綁、打結。√bandh (束縛、網綁)。

dharanī-bandham (without sandhi: dharanī-bandham): 結方隅界。複合詞，dharanī+bandham，[-a]字尾，陽性、第二格、單數。dharanī，大地、土地；bandha，束縛、網綁、打結。√bandh (束縛、網綁)。

ca: 和、與。連接用的不變化詞。

kuru: 請你做、請你執行。動詞命令形，第二人稱、單數。√kr (造作)。

[梵文本] sv-asti vo dvi-pade bhotu. sv-asti vo 'stu catuṣ-pade. sv-asti mārga-vrajatām ca. sv-asti pratyāgateṣu ca. sv-asti rātrau. sv-asti divā. sv-asti madhyam-dine sthite. sarva-tra sv-asti vo bhotu. mā caiṣā pāpam āgamet.

[白話翻譯] 關於二足眾生，祈願成為正好安康的情形。關於四足眾生，祈願成為正好安康的情形。再者，出發行進在路途，安康。再者，回程途中，安康。在夜晚的時候，安康。在白天的時候，安康。當正午在作息的時候，安康。祈願在任何地方都成為正好安康的情形。再者，這不會招來壞事。

[分析] sv-asti (without sandhi: su-asti): 安康、平安順利，動詞現在直述形，第三人稱、單數。√as (存在)；接頭音節 su (善的、良好的)。

vo: 正好、就是。強調用的不變化詞。

dvi-pade: 二足、二隻腳的。複合詞，dvi+pade，[-a]字尾，陽性、第七格、單數。dvi，二；pada，足。

bhotu: 祈請或祈願成為。動詞命令形，第三人稱、單數。√bhū (存在、成為)。

'stu (without sandhi: astu): 祈請或祈願成為。動詞命令形，第三人稱、單數。√as (是、有)。

catuṣ-pade: 四足、四隻腳的。複合詞，catuṣ+pade，[-a]字尾，陽性、第七格、單數。catur，四；pada，足。

mārga-vrajaṭām (without sandhi: **mārga-vrajaṭām**): 出發行進在路途。複合詞，**mārga**+**vrajaṭām**，[-ā]字尾，陰性、第二格、單數。**mārga**，道路；**vrajaṭā**，出發前往。**√vraj**（行走、前進、出發）。**ca**: 和、與。連接用的不變化詞。

pratyāgateṣu (without sandhi: **prati-ā-gateṣu**): 返回、回程途中。過去被動分詞，中性、第七格、多數。**√gam**（去、行進）；接頭音節 **ā**（方向相反）；接頭音節 **prati**（來回、返回）。

rātrau: 在夜晚的時候。名詞，[-i]字尾，陰性、第七格、單數。

divā: 白天、晝日。副詞。**√div**（照耀、光明）。

madhyam-dine (without sandhi: **madhyam-dine**): 在日正當中的時候、正午、中午。複合詞，**madhyam**+**dine**，[-a]字尾，陽性或中性、第七格、單數。**madhyam**，中、中間；**dina**，日、一日。

sthite: 安住、作息。過去被動分詞，中性、第七格、單數。**√sthā**（居住、安住）。

sarva-tra: 遍一切處、任何地方。副詞。**sarva**，一切的、所有的；**tra**，地方、所在。

mā: 不、勿。表示否定的副詞。

caiṣā: 看成 **ca+eṣā**。**ca**，和、與。連接用的不變化詞；**eṣā**，這個。代名詞，陰性、第一格、單數。

pāpam: 邪惡、壞事情。名詞，[-a]字尾，陽性、第二格、單數。

āgamet: 會招來、招致。動詞可能形，第三人稱、單數。**√gam**（去、行進）；接頭音節 **ā**（方向相反）。

[講解] **vo**，強調詞，相當於 **vai** 或 **eva**，正好、就是。**sv-asti**，安康、平安順利，**sv-asti vo**，正好安康、就是安康。**bhotu**，相當於 **bhavatu**，祈請或祈願成為，**let it be**、**let it become**，命令形、第三人稱、單數；字根 **√bhū**，存在、成為。**bhotu** 關聯於 **sv-asti vo**，祈願成為正好安康的情形。**dvi-pade**，在二足眾生中、關於二足眾生，陽性、第七格、單數。**sv-asti vo dvi-pade bhotu**，關於二足眾生，祈願成為正好安康的情形。

astu 與 **bhotu** 意思一樣，祈請或祈願成為，命令形、第三人稱、單數。**astu** 的字根 **√as**，**bhotu** 的字根 **√bhū**。**catuṣ-pade**，在四足眾生中、關於四足眾生，陽性、第七格、單數。**sv-asti vo 'stu catuṣ-pade**，關於四足眾生，祈願成為正好安康的情形。

字根 **√vraj**，行走、前進、出發；**vraja**，出發前往、行遠路，陽性；**vrajaṭā**，陰性；**vrajaṭām**，陰性、第二格、單數，做副詞用。**mārga-vrajaṭām**，出發行進在路途。**sv-asti mārga-vrajaṭām ca**，再者，出發行進在路途，安康。換言之，一路平安。

praty-ā-gata，返回，過去被動分詞；**pratyāgateṣu**，返回、回程途中，中性、第七格、多數。**sv-asti pratyāgateṣu ca**，再者，回程途中，安康。換言之，平安歸來。

sv-asti rātrau，在夜晚的時候，安康。

sv-asti divā，在白天的時候，安康。

sv-asti madhyam-dine sthite，當正午在作息的時候，安康。

sarva-tra sv-asti vo bhotu，祈願在任何地方都成為正好安康的情形。

mā caiṣā pāpam āgamet，再者，這不會招來壞事。主詞 **eṣā**，這個，代名詞、陰性、第一格、單數。動詞 **ā-gamet**，會招來、招致，可能形，第三人稱、單數。**mā**，否定詞；否定 **ā-gamet**。受詞 **pāpam**，邪惡、壞事情，陽性第二格、單數。啟發：這再一次顯發《大孔雀明王經》基本的胸懷，祈願各式各樣形態的眾生——不論二隻腳走路的，或四隻腳走路的——都得以安康過活。**All is well. May all beings be well.**

[分段 1] **hatāḥ sarva-grahāḥ sarva-viṣāḥ sarva-vyādhayaḥ.**

sv-astir bhavatu mama sarva-satvānām ca.

[白話翻譯] 殺傷、一切捕捉、一切毒害、與一切疾病，皆得以化解。

祈請讓我與一切眾生都成為平安順利，

[分析] *hataḥ*: 殺傷。過去被動分詞，陽性、第一格、多數。√*han* (打擊、殺害)。

sarva-grahāḥ: 一切捕捉。複合詞，*sarva+grahāḥ*，[-a]字尾，陽性、第一格、多數。*sarva*，一切的、所有的；*graha*，抓取、捕捉。

sarva-viṣāḥ: 一切毒害。複合詞，*sarva+viṣāḥ*，[-a]字尾，陽性、第一格、多數。*sarva*，一切的、所有的；*viṣa*，毒、毒素、毒害。

sarva-vyādhayah: 一切疾病。複合詞，*sarva+vyādhayah*，[-i]字尾，陽性、第一格、多數。*sarva*，一切的、所有的；*vyādhi*，疾病。

sv-astir (without sandhi: *su-astih*): 安康、平安順利，名詞，[-i]字尾，陰性、第一格、單數。

bhavatu: 祈請或祈願成為。動詞命令形，第三人稱、單數。√*bhū* (存在、成為)。

mama: 我的。第一人稱代名詞 *mad* 的第六格、單數。

sarva-satvānām (without sandhi: *sarva-satvānām*): 一切眾生。複合詞，*sarva+satvānām*，[-a]字尾，陽性、第六格、多數。*sarva*，一切的、所有的；*satva*，眾生、有情。

ca: 和、與。連接用的不變化詞。

[分段 2] *ānandena bhikṣuṇā svāter bhikṣor daṣṭasya sv-asty-ayanam kṛtam. evam sarva-satvānām ca rakṣā kṛtā bhavatu.*

[白話翻譯] 透過阿難陀比丘，被咬傷而中毒的莎底比丘，獲得了安穩。如此地，祈請讓一切眾生也都得到保護。

[分析] *ānandena*: 慶喜，音譯為阿難陀。[-a]字尾，陽性、第三格、單數。

bhikṣuṇā: 乞士，音譯為比丘、苾芻。名詞，[-u]字尾，陽性、第三格、單數。

svāter (without sandhi: *svāteh*): 莎底。[-i]字尾，陽性、第六格、單數。一位比丘之名稱。

bhikṣor (without sandhi: *bhikṣoḥ*): 乞士，音譯為比丘、苾芻。名詞，[-u]字尾，陽性、第六格、單數。

daṣṭasya: 被咬、噬、螫。過去被動分詞，陽性或中性、第六格、單數。√*damś* (咬)。

sv-asty-ayanam (without sandhi: *su-asti-ayanam*): 幸福、福祉、安穩。複合詞，*su-asti+ayanam*，[-a]字尾，中性、第二格、單數。*su-asti*，安康、平安順利，√*as* (存在)；接頭音節 *su* (善的、良好的)；*ayana*，進行、路徑、所在、方式。√*i* (行去)。

kṛtam (without sandhi: *kṛtam*): 被做成了。過去被動分詞，中性、第一格、單數。√*kr* (造作)。

evam (without sandhi: *evam*): 如是、如此。不變化詞。

sarva-satvānām (without sandhi: *sarva-satvānām*): 一切眾生。複合詞，*sarva+satvānām*，[-a]字尾，陽性、第六格、多數。*sarva*，一切的、所有的；*satva*，眾生、有情。

ca: 和、與。連接用的不變化詞。

rakṣā: 保護、防護、救護。名詞，[-ā]字尾，陰性、第一格、單數。

kṛtā: 被做成了。過去被動分詞，陰性、第一格、單數。√*kr* (造作)。

bhavatu: 祈請或祈願成為。動詞命令形，第三人稱、單數。√*bhū* (存在、成為)。

[講解] 透過阿難陀比丘的報告，以及佛陀的教導，莎底比丘消除了被蛇咬傷的毒害。這一部「大孔雀明王」的功效不限於此，而是還可以進一步祈請 (*evam ~ bhavatu*)，讓一切眾生也都得到保護 (*sarva-satvānām ca rakṣā kṛtā*)。